

**AGREEMENT FOR COOPERATION
BETWEEN THE SIMON KUZNETS KHARKIV NATIONAL
UNIVERSITY OF ECONOMICS
AND THE POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA**

The **SIMON KUZNETS KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF ECONOMICS**, hereinafter referred to as **KhNEU**, a public higher education institution, located in Kharkiv, Ukraine, and represented by the Rector, **Prof. Volodymyr Ponomarenko**, and the **POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA**, hereinafter referred to as **IPB**, ID PT600013758, a public higher education institution, located in Campus de Santa Apolónia, Bragança, Portugal, and represented by the President, **Prof. Orlando Isidoro Afonso Rodrigues**, celebrate this **Agreement for Cooperation**.

CLAUSE 1 – Object of the Agreement

The KhNEU and the IPB agree to promote cooperation between the two institutions and, according to their available means, to stimulate research activities of mutual interest and, according to predefined priorities, to cooperate mutually on the development of teaching activity in common interest areas, to promote and facilitate the international exchange of teachers and researchers, and administrative staff to reinforce the interchange of undergraduate and postgraduate students, and, in general, to pursue any other common objectives considered appropriate by the parties.

In order to materialise the previous objectives, the representatives of the KhNEU and the IPB will prepare an annual program to define the common research, teaching and mobility areas, in which both institutions decide to cooperate.

The Agreement for Cooperation between the KhNEU and the IPB involves the international mobility of students and teachers, according to the following terms.

CLAUSE 2 – Student Exchange

The KhNEU and the IPB agree to promote the international mobility of undergraduate and postgraduate students, for a semester or a full academic year.

The international student mobility includes the

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ЕКОНОМІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ СЕМЕНА
КУЗНЕЦЯ (УКРАЇНА)
І ПОЛІТЕХНІЧНИМ ІНСТИТУТОМ БРАГАНСИ
(ПОРТУГАЛІЯ)**

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЕКОНОМІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ СЕМЕНА КУЗНЕЦЯ, далі іменується **ХНЕУ ім. С. Кузнеця**, державний заклад вищої освіти, розташований у м. Харкові, Україна, в особі ректора **проф. Пономаренка Володимира Степановича**, та **ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ БРАГАНСИ**, далі іменується як **IPB**, ІД PT600013758, державний заклад вищої освіти, розташований у Кампусі Санта Аполонія, м. Браганса, Португалія, в особі Президента, **проф. Орландо Ісідоро Афонсо Родрігесем**, укладають цю Угоду про співробітництво.

ПУНКТ 1 – Предмет Угоди

ХНЕУ ім. С. Кузнеця і IPB погоджуються сприяти співробітництву між двома установами і, відповідно до їх наявних засобів, стимулювати науково-дослідну діяльність, що являє взаємний інтерес і, відповідно до заздалегідь визначених пріоритетів, співпрацювати щодо розвитку навчальної діяльності в спільних інтересах, сприяти міжнародному обміну викладачами та науковцями, та адміністративний персонал зміцнювати обмін студентами та аспірантами та, загалом, дотримуватися будь-яких інших спільних цілей, які вважаються доцільними.

Для того, щоб реалізувати попередні цілі, представники ХНЕУ ім. С. Кузнеця та IPB підготують щорічну програму для визначення спільних досліджень, викладання, практики, проходження практики та мобільності, в яких обидві установи домовляться співпрацювати.

Угода про співробітництво між ХНЕУ ім. С. Кузнеця та Політехнічним інститутом м. Браганса передбачає міжнародну академічну мобільність студентів та викладачів відповідно до наступних умов.

ПУНКТ 2 – Студентський обмін

ХНЕУ ім. С. Кузнеця і IPB погоджуються сприяти міжнародній академічній мобільності студентів і аспірантів, на семестр або повний навчальний рік.

Міжнародна академічна мобільність студентів включає такі види діяльності: відвідування занять;

following types of activities: course units' attendance; curricular, extracurricular and professional internships; research projects, such as bachelor and master thesis. The credits obtained during the mobility period held in the receiving institution shall be transferred to the student study plan in the sending institution, as established in the individual learning agreement, previously signed by both institutions.

The students involved in the mobility program shall have equal rights and obligations, namely in relation to the rules and regulations of the receiving institution. The students involved in the mobility program ERASMUS shall not pay any tuition fee in the receiving institution.

Students in mobility program shall be responsible for travel, accommodation and other expenses. Each student shall obtain a valid individual health insurance in the destination country.

Both institutions can collect financial resources from other sources in order to accomplish the student mobility program.

Both institutions are also interested in the establishment of double diploma programs whose implementation model should be defined later through specific addenda. Students involved in a double diploma programme have the legal obligation to pay the academic fee only during the period of international mobility, in accordance with the national law at the receiving country. Students when involved in Erasmus+ programme will not pay this academic fee.

CLAUSE 3 – Teachers Exchange

The KhNEU and the IPB agree to promote the international mobility of teachers to training and research activities in common interest areas.

The mobility can be of variable type and length, according to the hosting institution needs and teaching staff availability. Visits are possible after personal written invitation of the hosting institution, after which an activity report shall be presented in both institutions. In all cases, the responsible for each institution have to formally authorize the teacher's mobility.

Each teacher in the mobility program shall be responsible for all expenses of transportation. The host institution shall provide living arrangements, according to the available resources. Each teacher in the mobility program shall obtain a valid individual health insurance in the destination country.

Both institutions can collect financial resources from

участь у навчальних, позакласних та професійних виробничих практиках дослідницьких проєктах, як то бакалаврська та магістерська робота (предлагаемая редакция добавит бакалаврська) . Кредити, отримані під час періоду мобільності, що проводиться у приймаючій установі, повинні бути передбачені в навчальних планах студента в установі, що направляє, як встановлено індивідуальною угодою про навчання, попередньо підписаною обома установами. (+студент)

Студенти, які беруть участь у програмі академічної мобільності, мають рівні права та обов'язки, а саме щодо правил та положень приймаючої установи. Студенти, які беруть участь у програмі мобільності Еразмус+, не повинні сплачувати плату за навчання в установі, що приймає.

На студентів, які приймають участь в програмі мобільності покладаються витрати на проїзд, проживання та інше. Кожен студент повинен отримати відповідне індивідуальне медичне страхування в країні призначення.

Обидві установи можуть залучати фінансові ресурси з інших джерел для виконання програми мобільності студентів.

Обидві установи також зацікавлені у створенні програм двох дипломів, модель впровадження яких має бути визначена згодом через конкретні доповнення до Угоди. Студенти, які беруть участь у програмі двох дипломів, мають юридичне зобов'язання сплачувати академічну плату лише за період міжнародної мобільності відповідно до національного законодавства приймаючої країни. Студенти, які беруть участь у програмі Erasmus +, не сплачують цю академічну плату.

ПУНКТ 3 - Обмін викладачів

ХНЕУ ім. С. Кузнеця та ІРВ погоджуються сприяти міжнародній академічній мобільності викладачів у навчальній та науковій діяльності у сферах, які становлять спільний інтерес.

Мобільність може бути різного типу та тривалості, відповідно до потреб приймаючої установи та наявності викладачів. Візити можливі після особистого письмового запрошення приймаючої установи, після чого у обох установах подається звіт про діяльність викладача. У всіх випадках керівники у кожній з установ повинні офіційно дозволити мобільність викладача.

На викладачів програми академічної мобільності покладаються витрати на подорож. Приймаюча установа повинна забезпечити умови проживання відповідно до наявних ресурсів. Кожен викладач програми мобільності повинен отримати відповідне індивідуальне медичне страхування в країні призначення.

other sources in order to accomplish the teachers mobility program.

CLAUSE 4 – Intellectual Property Rights

Each Party retains all industrial property rights, including patents, patent applications, patent disclosures, inventions and improvements (patentable or otherwise), trademarks, copyrights, registrations and applications, including software, firmware, source code, trade secrets or know-how. Joint research activities with results that may be protected by intellectual property rights shall be provided for in the Additional Terms of this Agreement.

CLAUSE 5 – Confidentiality and Personal Data Protection

Sensitive data acquired or exchanged pursuant to this Agreement will be handled with confidentiality. The Parties hereby undertake to comply with personal data protection legislation in both jurisdictions.

CLAUSE 6 – FINAL DISPOSITIONS

The present Agreement will come into effect on the day of its signing, and shall continue in force for a period of five years.

The present Agreement can be terminated by any of the parts involved, if formally communicated, subject to giving ninety days prior written notice, or in case of legal impediment. In any case, the continuation of the projects and mobility programs in course shall be guaranteed.

Kharkiv and Bragança, 19.06.2019

Simon Kuznets Kharkiv National University
of Economics

Харківський національний економічний
університет імені Симона Кузнеця

№02071211


Volodymyr Ponomarenko

Володимир Пономаренко

Rector KhNEU

Ректор ХНЕУ ім. С. Кузнеця

Обидві установи можуть залучити фінансові ресурси з інших джерел для виконання програми мобільності викладачів.

ПУНКТ 4 - Права інтелектуальної власності

Кожна Сторона зберігає всі права інтелектуальної власності, включаючи патенти, патентні заявки, опис патентів, винаходи та поліпшення (патентоспроможні або інші), торгові марки, авторські права, реєстрації та додатки, включаючи програмне забезпечення, вихідний код, комерційні секрети або ноу-хау. Спільні дослідницькі роботи з результатами, які можуть бути захищені правами інтелектуальної власності, повинні бути передбачені в Додаткових умовах до цієї Угоди.

ПУНКТ 5 - Конфіденційність та захист персональних даних

Конфіденційні дані, отримані відповідно до цієї Угоди, будуть розглядатися з дотриманням умов захисту. Сторони зобов'язуються дотримуватися законодавства про захист персональних даних в обох юрисдикціях.

ПУНКТ 6 - ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

Ця Угода набирає чинності з дня її підписання і продовжує діяти протягом п'яти років.

Ця Угода може бути розірвана будь-якою стороною, за умови офіційного обговорення, попереднього письмового повідомлення за дев'яносто днів, або у випадку правових перешкод. У будь-якому випадку, повинна існувати гарантія продовження проектів і програм мобільності.

Polytechnic Institute of Bragança,

Політехнічний університет Браганси


Orlando Isidoro Afonso Rodrigues

Орланда Ісідоро Афонсо Родрігес

President of IPB

Президент IPB

**COOPERATION AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF
DOUBLE DEGREE PROGRAMMES
BETWEEN
THE POLYTECHNIC INSTITUTE OF BRAGANÇA
AND SIMON KUZNETS KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF
ECONOMICS**

Following the general cooperation agreement between the Polytechnic Institute of Bragança (IPB, Portugal) and the Simon Kuznets Kharkiv National University of Economics (Kharkiv, Ukraine), it is established a specific Cooperation Agreement for the implementation of double degree programmes.

1. PRINCIPLES

The objective of double degree programmes is to expand the impact of the internationalization programmes and the interinstitutional cooperation, built under the cooperation agreement signed between both institutions.

The IPB and the KhNEU promote the materialization of double degree programmes, taking into consideration the similarity of degree programmes and the main expected learning outcomes, and guaranteeing the recognition of prior learning in the spirit of the best-practices of lifelong learning and the Erasmus programme, and in the long experience in international mobility projects and double diploma programmes with higher education institutions from all over the world.

Considering the possible differences between the higher education systems from different countries, students under the double degree programme in IPB shall complete, at least, the same total duration of study period they should have in KhNEU. Furthermore, students from partner higher education institutions shall complete a minimum of one academic year per academic level (Bachelor) at the IPB. During the mobility period the student should attend and have approval in all course units agreed in the scope of the study plan established.

In this way, double degree programmes promote not only the mobility of students but also the cooperation of teachers and researchers of both institutions, materialized in common research topics and in the co-supervision of master thesis, final reports, or internships.

In the spirit of the objectives of the double diploma programmes, research interests shared both by IPB and KhNEU will be taken into consideration when selecting the topics for thesis, projects and internships. Besides being part of the study plan of the student, these research works are a boosting factor to the interinstitutional scientific cooperation.

Double degree programmes may also be enhanced through short periods of teaching and administrative staff mobility. In this sense, teachers from both institutions may lecture, for a short period of time, modules and seminars in the partner institution. Teaching staff mobility may also be used for co-supervision of bachelor students involved in the double degree programmes.

**УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО ДЛЯ ВПРОВАДЖЕННЯ
ПРОГРАМ ДВОХ ДИПЛОМІВ
МІЖ
ПОЛІТЕХНІЧНИМ ІНСТИТУТОМ БРАГАНСИ (ПОРТУГАЛІЯ)
І ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ ЕКОНОМІЧНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ ІМЕНІ СЕМЕНА КУЗНЕЦЯ (УКРАЇНА)**

У відповідності до загальної угоди про співробітництво між Політехнічним інститутом Браганси (IPB, Португалія) в особі Президента проф. Орландо Сідоро Афонсо та Харківським національним економічним університетом ім. С. Кузнеця (ХНЕУ ім. С. Кузнеця, Україна) в особі ректора проф. Пономаренка Володимира Степановича, підписується спеціальна Угода про співробітництво для впровадження програм двох дипломів.

1. ПРИНЦИПИ

Мета програм двох дипломів - розширити вплив програм інтернаціоналізації та міжінституційного співробітництва, побудованого на підставі угоди про співробітництво, підписаної між обома установами.

IPB та ХНЕУ ім. С. Кузнеця сприяють впровадженню програм двох дипломів, беручи до уваги подібність програм та основних очікуваних результатів навчання, і гарантуючи визнання попереднього навчання з дотриманням найкращих практик безперервного навчання та програми Erasmus, а також багаторічного досвіду у проєктах міжнародної мобільності та подвійних дипломних програм з закладами вищої освіти з усього світу.

Враховуючи можливі відмінності між системами вищої освіти різних країн, студенти, які навчаються за програмою двох дипломів в IPB, повинні пройти навчання тривалістю якого є відповідною до норм ХНЕУ ім. С. Кузнеця. Крім того, студенти з ХНЕУ ім. С. Кузнеця повинні пройти мінімум один навчальний рік для першого (бакалаврського) рівня вищої освіти у IPB. Протягом періоду мобільності студент повинен відвідувати і успішно пройти всі модулі курсу, узгоджені у рамках встановленого навчального плану.

Таким чином, програми двох дипломів сприяють не тільки мобільності студентів, а й співпраці викладачів і науковців обох установ, які реалізуються в загальних темах досліджень і в спільному керуванні дипломними роботами, підсумковими звітами або практикою.

У відповідності до мети програм двох дипломів, дослідницькі інтереси, які є спільними як для IPB, так і для ХНЕУ ім. С. Кузнеця, враховуватимуться при виборі тем для дипломної роботи, проєкту та виробничої практики. Крім того, що вони є частиною навчального плану студента, вони є стимулюючим фактором для міжінституційного наукового співробітництва.

Програми двох дипломів також можуть бути посилені через короткі періоди мобільності викладачів та адміністративного персоналу. В такому разі викладачі обох закладів можуть протягом короткого періоду часу читати модуль та семінари в партнерській установі. Мобільність педагогічних кадрів може також використовуватися для координування студентів бакалаврата, що беруть участь у програмах двох дипломів.

Students involved in double-degree programmes must be proficient in English or in Portuguese (B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages), according to the language in which the bachelor programmes are lectured.

Students involved in double degree programmes must be enrolled at home institution during the whole duration of the study plan, whether the studies are taken at the home institution or in the receiving institution (IPB). Moreover, these students must be legally enrolled in the IPB during only the international mobility period for double diploma.

Students involved in a double degree programme have the legal obligation to pay the academic fee only during the period of international mobility, in accordance with to the Decree-Law 36/2014 of 10 March of the Portuguese Republic (International Student Status). The academic fee to be paid is defined every year by the IPB. For the academic year 2018/2019, the academic fee is of 1,090 € (one thousand and ninety euros), and may be paid in ten monthly instalments. Students when involved in Erasmus+ programme, such as the International Credit Mobility Erasmus+ under Key Action 1, will not pay this academic fee.

Before each new academic year, IPB and the partner institution agree in the number of students to be involved in each double degree programme. The partner higher education institution is responsible for the selection of students.

2. ACCESS, RECOGNITION AND STUDY PLANS OF THE DOUBLE DEGREE PROGRAMMES

The double degree programmes may be materialized in one study cycles (bachelor) of the IPB.

a) Double degree programmes in bachelor degrees (Licenciatura) at IPB:

The double degree programmes in bachelor degrees (Licenciatura) at IPB are materialized according to the following principles:

- Students from KhNEU enrol in IPB after having completed six study semesters of their 4-years long bachelor degree, corresponding to 180 ECTS credits.
- IPB recognizes part of the prior learning completed in KhNEU by accrediting it in the study plan of the IPB bachelor degree.
- During the seventh and eighth semesters, students from KhNEU follow a study plan in the IPB composed by a set of course units that totalize between 60 and 78 ECTS credits.
- KhNEU recognizes the study plan completed at IPB by accrediting it in the study plan of the degree programme of KhNEU.
- In case of different study durations at the IPB or at the partner higher education institution, as well as in case of needed improvement of the double degree project, other study periods for international mobility may be established, maintaining nonetheless the rules for the duration and number of ECTS.
- The course unit of thesis/project/internship is completed individually by each student of KhNEU in the IPB, in regime of co-supervision. Each student should have a supervisor from the IPB and a supervisor from KhNEU.

Студенти, які беруть участь у програмах двох дипломів, повинні владати англійською або португальською мовами (рівень B2 відповідно до Загальноєвропейських стандартів викладання мов) відповідно до мов, якою викладаються програми бакалавра.

Студенти, які беруть участь у програмах двох дипломів, повинні бути студентами сторони, що його надсилає, протягом усього терміну навчання, незалежно від того, чи проводиться навчання у місцевому закладі або в приймаючій установі (IPB). Більше того, ці студенти повинні бути легально зараховані до IPB лише протягом періоду міжнародної мобільності для програми двох дипломів.

Студенти, які беруть участь у програмі двох дипломів, повинні сплачувати академічну плату тільки протягом періоду міжнародної мобільності, відповідно до Декрету-закону 36/2014 від 10 березня Португальської Республіки (Міжнародний статус студента). Академічний збір, що підлягає сплаті, щорічно визначається IPB. За академічний рік 2018/2019 академічний збір становить 1,090 € (тисяча дев'яносто євро), і може бути виплачений декількома місячними платежами. Студенти, які беруть участь у програмі Erasmus+, таю як Міжнародна кредитна мобільність Erasmus+ за Ключовою Дією 1, не сплачують цю академічну плату.

Перед кожним новим навчальним роком IPB і ХНЕУ ім. С.Кузнеця погоджують кількість студентів, які будуть залучені до кожної програми двох дипломів. АПБ ім. С.Кузнеця відповідає за відбір студентів.

2. ДОСТУПНІСТЬ, ВИЗНАННЯ ТА НАВЧАЛЬНІ ПЛАНИ ПРОГРАМИ ДВОХ ДИПЛОМІВ

Програми двох дипломів можуть бути реалізовані в одному циклі навчання (бакалавр) IPB.

а) Програми двох дипломів бакалаврського рівня в IPB:

Програми двох дипломів бакалаврського рівня (Licenciatura) в IPB реалізуються відповідно до наступних принципів:

- Студенти з ХНЕУ ім. С. Кузнеця вступають до IPB після закінчення шести семестрів навчання чотирирічної програми першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що відповідає 180 кредитам ECTS.
- IPB визнає частину попереднього навчання, завершеного в ХНЕУ ім. С. Кузнеця, відповідно до навчального плану бакалавра IPB.
- Протягом сьомого та восьмого семестрів студенти з ХНЕУ ім. С. Кузнеця навчаються відповідно навчального плану IPB, який формується з набору одиниць курсу, які складають від 60 до 78 кредитів ECTS.
- ХНЕУ ім. С. Кузнеця визнає план навчання, здійснюючи перезарахування кредитів ECTS, отриманих в IPB.
- У разі різних термінів навчання в IPB або в ХНЕУ ім. С.Кузнеця, а також у разі необхідності вдосконалення проекту програм двох дипломів, можуть бути встановлені інші періоди навчання для міжнародної мобільності, незважаючи на правила тривалості та кількість ECTS.
- Змістовий модуль дипломної роботи / проекту / виробничої практики виконується індивідуально кожним студентом ХНЕУ ім. С. Кузнеця в IPB, в режимі спільного нагляду. Кожен студент повинен мати керівника з IPB та керівника з ХНЕУ ім. С. Кузнеця.
- До складу комісії публічного захисту дипломної роботи /

The juries of the public defence of master thesis/project/internship in the IPB include teachers from both institutions. Videoconference is available in case it is not possible to be present.

b) Erasmus mobility during the study period at IPB:

The experience and the budget of the Erasmus Programme at IPB are available to students from KhNEU involved in double degree programmes, and obey to the following principles:

- The mobility period for purposes of bachelor double degrees may be extended to an additional Erasmus mobility for traineeship (or research) in a third partner higher education institution or organisation/enterprise from a European Union country. The mobility period, as well as the objectives of the mobility for traineeship, must be agreed by the student, KhNEU, and IPB.

- Students under Erasmus mobility for traineeship (or research) will receive an Erasmus grant from the IPB for the period of mobility (between a minimum of two months and a maximum of twelve months). The duration of the Erasmus mobility period must be established in agreement with the student, KhNEU, and IPB.

- Students under Erasmus mobility must be proficient in English (B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages) or in other foreign language used in the receiving higher education institution or organisation/enterprise.

3. DOUBLE DEGREE PROGRAMMES AND LEARNING AGREEMENTS

IPB and KhNEU establish, in accordance to the previous principles, the bachelor and master study programmes involved in double degree programmes:

- Notwithstanding the necessity of evaluation of the individual study plans of IPB and KhNEU, as well as the individual academic records of the students from KhNEU, both institutions agree on the establishment of double degree programmes in the following undergraduate programmes of KhNEU:

a) Bachelor programme of KhNEU: International Business Management

- IPB and KhNEU are available for the establishment of other double degree programmes, involving other bachelor and master programmes of KhNEU, to be evaluated and agreed in an addendum to this cooperation agreement.

For each double degree programme and for each student, a learning agreement and a plan of recognition to which both institutions commit to obey shall be defined. More specifically:

a) The course units of the study plan of KhNEU to be recognized in the study plan of IPB;

b) The course units of the study plan of the IPB to be replaced by the recognition of the studies completed at KhNEU and described in the previous point;

c) The plan of studies to be completed at IPB during the international mobility for double degree;

d) The course units of the study plan of KhNEU to be replaced by the recognition of the studies completed at IPB during the international mobility for double degree and described in the previous point.

проекту / виробничої практики в IPB входять викладані обох установ. Допускається участь у режимі відеоконференції, якщо присутність неможлива.

b) Мобільність Erasmus+ протягом періоду навчання в IPB:

Досвід та бюджет програми Erasmus в IPB доступні для студентів ХНЕУ ім. С. Кузнеця, що беруть участь у програмах двох дипломів та дотримуються наступних принципів:

- Період мобільності для бакалаврських програм двох дипломів може бути подовжено додатково у рамках мобільності Erasmus для практики (або досліджень) у третьому партнерському закладі вищої освіти або організації / підприємстві з країни Європейського Союзу. Період мобільності, а також цілі мобільності для практики повинні бути узгоджені між студентом, ХНЕУ ім. С. Кузнеця та IPB.

- Студенти у рамках мобільності Erasmus для проходження практики (або досліджень) отримують грант Erasmus від IPB на період мобільності (від мінімум двох місяців до максимум дванадцяти місяців). Тривалість періоду мобільності Erasmus повинна бути встановлена за згодою студента, ХНЕУ ім. С. Кузнеця та IPB.

- Студенти в рамках мобільності Erasmus повинні володіти англійською мовою (рівень B2 відповідно до Загальноєвропейських стандартів викладання мов) або іншою іноземною мовою, що використовується у приймаючому закладі вищої освіти або організації / підприємстві.

3. ПРОГРАМИ ДВОХ ДИПЛОМІВ ТА УГОДИ З НАВЧАННЯ

IPB та ХНЕУ ім. С. Кузнеця впроваджують, згідно з попередніми принципами, програми підготовки бакалаврів, що беруть участь у програмах двох дипломів:

- Незважаючи на необхідність оцінки індивідуальних навчальних планів IPB та ХНЕУ ім. С. Кузнеця, а також індивідуальних академічних записів студентів з ХНЕУ ім. С. Кузнеця, обидві установи погоджуються на запровадження програм двох дипломів у наступних освітніх бакалаврських програмах ХНЕУ ім. С. Кузнеця:

a) Бакалаврська програма ХНЕУ ім. С. Кузнеця: Міжнародний бізнес

- IPB та ХНЕУ ім. С. Кузнеця можуть запроваджувати інші програми двох дипломів, включаючи інші бакалаврські та магістерські програми ХНЕУ ім. С. Кузнеця, які підлягають оцінці та узгодженню в додатку до цієї угоди про співробітництво.

Для кожної програми двох дипломів і для кожного студента складається угода про навчання і план перерахування кредитів ECTS, яких повинні дотримуватися обидві установи. Більш конкретно:

a) Дисципліни навчального плану ХНЕУ ім. С. Кузнеця повинні бути визнані в навчальному плані IPB;

b) Дисципліни навчального плану IPB повинні бути визнані в навчальному плані ХНЕУ ім. С. Кузнеця та описані у попередньому пункті;

c) план навчання має бути завершений у IPB під час міжнародної мобільності двох дипломів;

d) Дисципліни навчального плану ХНЕУ ім. С. Кузнеця повинні бути визнані (перераховані), відповідно до навчання, здійсненого у IPB під час міжнародної мобільності двох дипломів і описані у попередньому пункті.

4. DIPLOMAS ISSUED BY IPB

The diplomas of Bachelor degrees issued by the IPB to the students of KhNEU involved in double degree programmes will be emitted only after the diplomas of KhNEU are issued, except in the cases KhNEU requests the emission of the diploma from the IPB first.

5. APPLICATION OF DOUBLE DEGREE PROGRAMMES TO STUDENTS FROM IPB

After the evaluation of the concretization of the double degree programmes for students from KhNEU at IPB, the agreement may be extended to the students of IPB in the same conditions. A plan for the international mobility period at KhNEU shall be established for IPB students, in accordance with an additional addendum to this cooperation agreement, which shall define the plan of study to be completed and its recognition.

6. VALIDITY PERIOD OF THE AGREEMENT

The cooperation agreement enters into force after its signature, and will be valid for 5 years.

Without prejudice to the actions on course, this agreement can be cancelled by either university with at least three month's notice. Students who pass one training program in double degree programmes can complete their studies at the end of the contract.

All unresolved aspects that have not been regulated in this agreement shall be coordinated in mutual agreement by both institutions.

Signed in Bragança and in Kharkiv, 19.06.19

Prof. Orlando Isidoro Afonso Rodrigues
President of IPB

Проф. Орландо Ісідоро Афонсу Родрігес
Президент Політехнічного університету
Браганси



4. ДИПЛОМИ, ВИДАНІ ІРВ

Дипломи бакалаврського рівня, видані ІРВ студентам ХНЕУ ім. С. Кузнеця, що беруть участь у програмах двох дипломів, будуть видані тільки після видачі дипломів ХНЕУ ім. С. Кузнеця, за винятком випадків, коли ХНЕУ ім. С. Кузнеця спочатку запитує випуск диплома від ІРВ.

5. ЗАСТОСУВАННЯ ПРОГРАМ ДВОХ ДИПЛОМІВ ДО СТУДЕНТІВ З ІРВ

Після оцінки конкретних пунктів програм двох дипломів для студентів з ХНЕУ ім. С. Кузнеця в ІРВ, договір може бути поширений на студентів ІРВ в однакових умовах. План для міжнародного періоду мобільності в ХНЕУ ім. С. Кузнеця встановлюється для студентів ІРВ відповідно до додатку до цього договору про співробітництво, який визначає план навчання та його визнання.

6. ПЕРІОД ЧИННОСТІ ДОГОВОРУ

Угода про співробітництво набирає чинності після її підписання і діє протягом 5 років.

Без шкоди для сторін, ця угода може бути скасована будь-яким університетом з повідомленням про такий намір іншому університету. Студенти, які проходили навчання за програмою двох дипломів можуть завершити навчання після закінчення дії договору.

Всі невирішені аспекти, які не врегульовані в цій угоді, узгоджуються обома установами.



Prof. Volodymyr Ponomarenko
Rector of KhNEU

Проф. Володимир Пonomаренко
Ректор Харківського національного
економічного університету імені Семена
Кузнеця